***Л.И. Дмитриева, М. Дж. Тагаев, Г. П. Шепелева***

**Фразеологический мир**

**Ч.Т. Айтматова**

*Лексикографическое описание фразеологических единиц из произведений Чингиза Айтматова*

*Под научной редакцией доктора филологических наук, профессора М.Дж.Тагаева*

Бишкек 2018

УДК 821.51.0

ББК 83.3 Кл

**Д 53**

*На обложке – репродукция картины Н. Н. Шевченко*

*«Чингиз Айтматов».*

Д 53 Фразеологический мир Ч.Т. Айтматова. Дмитриева Л.И.,

Тагаев М.Дж., Шепелева Г.П. . – Б.:, 2018.- 322 с.

ISBN 978-9967-9138-0-6

Подготовленный к 90-летию Чингиза Айтматова словарь «Фразеологический мир Ч.Айтматова» призван помочь современному читателю через слово проникнуть в образный мир писателя, понять и осознать во всем величии его личность как художника и выдающегося мыслителя ХХ века, обладающего уникальной способностью видеть и описывать объемно мир через призму двух языков и культур – кыргызской и русской.

Данное издание содержит более 2000 фразеологических единиц, употребляемых Ч.Т. Айтматовым в произведениях и диалогах. Многие фразеологические единицы представлены впервые (1486); 2) включены афоризмы выдающихся мировых писателей, мыслителей, учёных, политиков различных эпох, используемые Ч. Айтматовым (287); 3) нашли место фразеологизмы (217) и средства паремии (142), используемые в текстах как общеупотребительные, так и в авторской лексической трансформации; 4) выделены индивидуально-авторские фразеологизмы (169); 5) описаны фразеологизмы, употребляемые в авторской контаминации двух ФЕ (25); 6) отдельным приложением в алфавитном порядке по первому слову представлены формулы самого Ч. Айтматова (687).

Словарь предназначен для широкого круга пользователей, в частности, для тех, кто читает в оригинале художественную литературу на русском языке, а также для школьников старших классов, студентов, преподавателей русского языка.

Д4306020100-18 УДК 821.51.0

ББК 83.3 Кл

ISBN 978-9967-9138-0-6

**Содержание**

Предисловие 4

Введение 5

ЧАСТЬ I. Фразеологизмы 11

ЧАСТЬ II. Пословицы и поговорки 277

ЧАСТЬ III. Формулы Ч.Т. Айтматова .280

Часть IV. Афоризмы, крылатые выражения 313

**ПРЕДИСЛОВИЕ**

**«Язык – это автопортрет народа»**

***Чингиз Айтматов***

Чингиз Айтматов является поистине народным писателем (и не только для кыргызского народа). Это глубокий мыслитель и гениальный мастер слова.

Актуальность изучения его языка определяется все возрастающим интересом к духовной культуре кыргызов. Изучение языка с позиций культуры народа и стремление познать культуру через язык привело исследователей к мысли о существовании в каждом языке ограниченного набора единиц, в которых фиксируются культурные сведения. Они хранят культуру посредством имен собственных, формул, крылатых выражений, фразеологизмов, афоризмов. Все они представлены в данном словаре.

Язык Чингиза Айтматова отражает культурные реалии своего народа и тем самым обслуживает культуру народа, дополняет ее в своих произведениях, транслирует ее новым поколениям.

Поскольку фразеология, по словам В.В.Виноградова, – душа любого языка, она создает особую фразеологическую картину мира, исследование которой имеет огромное значение для каждого языка и его носителей. Поэтому интерес к айтматовской фразеологии двойной: с одной стороны, как к явлениям языка, с другой – как к фактам культуры народа. Фразеология является кладовой реликтовых явлений, в которой можно найти различные аспекты и сведения об истории народа (*вечно куковать вдовой*, *казанская сирота* и др.); во фразеологизмах содержатся знания о мире и образе жизни народа (*волчонок не станет собакой, везти как ишак*), традиционном опыте и роде занятий (*быть волчонком в облаве*), о крупных событиях в жизни человека и правилах традиционного поведения в определенных ситуациях (*будто рукой сняло, дернул шайтан за язык).* Фразеология понимается авторами словаря широко, поэтому в словарь попали не только сентенции из опыта самого автора (*словно в лютую стужу холодным металлом обожгло*), но и афоризмы других авторов, которые созвучны мыслям Чингиза Айтматова (*Замораживание слова ведет к параличу духа* – Икэда).

Следовательно, во фразеологизмах зафиксированы самые разные области культуры – обычаи и верования, история и культура, формы поведения и этикет.

Появление фразеологического словаря одного из крупнейших писателей второй половины ХХ века – событие не только для Кыргызстана, но и всего культурного сообщества.

Доктор филологических наук,

профессор В.А.Маслова (Беларусь)

**Введение**

Подготовленный к 90-летию Чингиза Айтматова словарь «Фразеологический мир Ч.Айтматова» призван помочь современному читателю через слово проникнуть в образный мир писателя, понять и осознать во всем величии его личность как художника и выдающегося мыслителя ХХ века, обладающего уникальной способностью видеть и описывать объемно мир через призму двух языков и культур – кыргызской и русской.

Живой диалог языков и культур, отразившийся в его произведениях, был глубоко присущ Ч.Айтматову, стал движущей силой его творческой натуры. Характерно в этой связи его высказывание: «…Билингвизм стыкует разные языки и, стало быть, разные формы мышления, и, стало быть, разные мироощущения, а это, как всякое явление на стыке науки и культур, – создает новый уровень сознания, создает дополнительное движение, дополнительное напряжение, вне которого нет искусства. Таким образом, через билингвизм мы находим новые формы отражения в проявлении человеческого «Я», грани которого, как показывает жизнь, неисчислимы» (Диалоги).

Глубокий мыслитель и выдающийся мастер слова, которого можно назвать подобно Калыгулу Бай уулу кыргызским словом **олуя** 'провидец', Ч.Айтматов в своих художественных произведениях, эссе, диалогах, статьях, интервью, беседах и др. затрагивал вопросы, волнующие общество, при этом явственно обозначая по каждому из них собственную позицию. Жизнь подтвердила справедливость оценок, суждений относительно путей развития современного общества, в том числе и кыргызского. Его книги – это энциклопедический рассказ о прошлом, настоящем и будущем кыргызского народа, раскрывающий в образной форме особенности его национальной ментальности и внутренний мир отдельного человека.

Перефразируя высказывание Ч.Айтматова «Язык – это автопортрет народа», можно утверждать, что язык – это автопортрет писателя, который, пропуская через свое творческое воображение факты и события реальной действительности, выстраивает в художественных текстах такой образ мира, в котором отражается его собственное «**Эго**». И если писателю присущи национально-культурная самобытность, собственный художественный стиль и творческая индивидуальность, то это в первую очередь находит отражение в языке созданных текстов.

Известно, что Ч.Айтматов о кыргызском мире писал на кыргызском и русском языках. Независимо от того, на каком языке он создавал свои произведения, взгляд на описываемые события с позиций второго языка и культуры неизменно присутствовал и принимал активное участие в творческом процессе. Такой симбиоз языков и культур порождал мощный всплеск и синергетический эффект, позволяя киргизскому читателю, вслед за Ч.Айтматовым, взглянуть на мир по-другому, культивировать в собственном и национальном сознании новые ценности.

Из языковых средств наиболее яркими и значимыми являются устойчивые выражения – фразеологизмы, пословицы и поговорки, – в которых в образной форме обобщен жизненный опыт прошлых поколений. Отличающиеся «консерватизмом», они лучше всего помогают раскрыть языковую картину мира, проникнуть и понять особенности культуры народа. В произведениях Ч. Айтматова фразеологические единицы получают авторскую интерпретацию. Этот арсенал языковых средств, дополненный собственными изречениями, создает под влиянием киргизского языка билингвальный образ мира. В них лаконично, в виде формул, сосредоточены сгустки смысла, отражающие философские взгляды писателя на мир

Данное обстоятельство подвигло авторов к составлению настоящего фразеологического словаря Ч.Айтматова. Работа проводилась по собранию сочинений Ч. Айтматова[[1]](#footnote-1) и книге «Когда падают горы (Вечная невеста)»[[2]](#footnote-2). Из этих источников были отобраны фразеологические единицы в различных вариантах.

Особенность данного словаря состоит в следующем: 1) многие фразеологические единицы представлены впервые (1486); 2) включены афоризмы выдающихся мировых писателей, мыслителей, учёных, политиков различных эпох, используемые Ч. Айтматовым (287); 3) нашли место фразеологизмы (217) и средства паремии (142), используемые в текстах как общеупотребительные, так и в авторской лексической трансформации; 4) выделены индивидуально-авторские фразеологизмы (169); 5) описаны фразеологизмы, употребляемые в авторской контаминации двух ФЕ (25); 6) отдельным приложением в алфавитном порядке по первому слову представлены формулы самого Ч. Айтматова (687);

Авторы словаря исходят из широкого понимания фразеологии, что дает основание включить во фразеологический мир Ч.Айтматова кодифицированные фразеологизмы, паремиологические средства, а также его формулы-изречения, которые заключают в себе семантически насыщенный заряд мыслительной энергии автора.

**Общая характеристика словарной статьи**

В словаре принята следующая структура словарной статьи:

**1.** В заголовке статьи фразеологизм дается полужирным шрифтом с прописной буквы.

**2.** Вслед за заголовком словарной статьи светлым курсивом даются указания на наиболее типичные или единственно возможные синтаксические связи.

**3.** За вопросительными словами следует толкование фразеологизма, с обязательным указанием на эмоционально-оценочную характеристику *(одобр., неодобр., пренебр., презр., ирон.* и т. д.), что указывает на наличие дополнительной ситуативной коннотации данного фразеологизма.

**Быть душой (общества)** чего.

*Образ. Одобрительно, с оттенком гордости. Книжное. Реакция на ситуацию. Дополнение, обстоятельство.*

*Ум не желает освобождаться из плена раздумий, сердце не хочет покидать обитель, украшенную орнаментами воспоминаний. Я не создан для того, чтобы* ***быть душой общества****, но горжусь тем, что когда не покидал своих друзей: часть моего сердца принадлежит им*. **(**Ч. Айтматов, Д. Икэда. Ода величию духа (Диалоги)).

**4.** Введены пометы: речевой стандарт (*реч. ст*.), неформальное (*неформ*.), ироничное (*ирон*.), просторечное (*прост*.), книжное (*книж*.), устаревшее (*устар*.), разговорное (*разг*.).

**Везет как ишак**

Везти на себе груз, во много раз превышающий самого везущего. *Образ. Неодобрительно, с оттенком иронии, сравнение. Разг. Реакция на ситуацию. Концептуальная информация. Дополнение.*

*– Он забирается дудильщику на спину, и тот* ***везет*** *его,* ***как ишак****. (Прощай, Гульсары»).*

**5.** Указывается тематический контекст использования фразеологической единицы, что вполне согласуется с одним из назначений словаря – обучающим: для изучающих русский язык легче овладеть правильным использованием фразеологизмов в речи, если он будет знать, какие из них употребляются при характеристике человека, его внутреннего мира, а какие для характеристики пространства, времени и т.п. С этой целью в словарь введены пометы: *оценка, время, пространство, состояние, процесс, количество, реакция на ситуацию.*

**Вечно куковать вдовой**

Вести замкнутый образ жизни, скорбеть по усопшему. *Образ. Неодобрительно.* *Разг. В данном контексте употребляется в авторской контаминации двух ФЕ. Реакция на ситуацию. Концептуальная информация. Обстоятельство.*

– Не умирать же за умершим и не **вечно** тебе **куковать вдовой**. («Материнское поле»).

**6.** Грамматический комментарий дается к каждому из значений фразеологизма. Этот комментарий определяет лексическую, морфологическую и синтаксическую функции фразеологизма, дает информацию об употребительности тех или иных грамматических форм, а также содержит указания о наиболее употребительной лексической сочетаемости.

**7.** Фразеологизм иллюстрируется цитатами из произведений, пропуск в цитатах отмечается тремя точками <…>. За каждой цитатой следует указание на цитируемый источник. Текстовый материал служит для иллюстрации лексических и грамматических характеристик вариантов, выделенных в заголовке словарной статьи.

**Взяться за ум** кто.

Образумиться, опомниться, одуматься, остепениться; становиться благоразумнее, рассудительнее. *Одобрительно. Реакция на ситуацию. Речевой стандарт. Процесс, соотносится с глаголом; сказуемое.*

И правитель другой, победивший его, молвил хану с усмешкой, исполненной яда победы: «Ты, так верящий в медленность, ускакал от ума своего... далеко от него оказался, наконец бы ты **взялся за ум**, слишком спешил». (Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)).

**8.** У многозначных ФЕ указываются все его значения под разными порядковыми номерами:

**Стереть с лица земли**

1. кого. Жестоко расправиться, погубить, истребить кого-л. *Употр. при подлеж. со значением лица или совокупности лиц.* 2. что. Полностью уничтожить; разрушить до основания.

**9.** Толкование фразеологизма дается в словаре различными способами: путем развернутого описания, с помощью подбора синонимов и антонимов; применением отсылочных способов разъяснения.

**Был человеком момента**

Употребляется в значении необходимости в данной ситуации. *Образ. Неодобрительно, с оттенком иронии. Реакция на ситуацию. Индивидуально-авторское. Концептуальная информация; соотносится с глаголом, сказуемое.*

Он всегда **был человеком момента**. («Тавро Кассандры»).

**10.** В толковании фразеологизмов учитывается возможность индивидуально-авторских трансформаций. Такие трансформы в ткани национально-культурного контекста киргизского мира нередко являются способом реализации творческого замысла писателя с целью создания художественного образа.

Преобразуя фразеологизм, Ч. Айтматов создает целый ряд художественно-стилистических эффектов: *«Пусть многие из нас* ***не отдают себе отчета,*** *но это кажется «****сном наяву» – чудом, свалившимся, так сказать, с неба****».* (Ч.Айтматов, Д. Икэда. Ода величию духа (Диалоги)). Употребление фразеологизма в свободном, нефразеологизированном значении, приводит к игре смыслов, основанной на одновременном восприятии выражения как свободного, так и фразеологически связанного. В текстах Айтматова наблюдаются различные типы авторской трансформации фразеологизмов:

**Лексическая трансформация.**

Этот тип трансформации является самым распространенным и излюбленным приемом в творчестве Ч. Айтматова. Он направлен на конкретизацию внутренней формы ФЕ. Используя этот приём, Айтматов пытается уточнить заложенный во фразеологизм образ, насытить его колоритом той ситуации, которая описывается: *«Еще бы: каждый* ***сам себе царь и бог****, каждый делает то, что ему заблагорассудится. А* ***упали шоры с глаз*** *– и что же мы видим? Нет,* ***демократия*** *прежде всего –* ***твердый порядок****. Она должна* ***иметь свойственные ей рамки и ограничения****». (Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)); «Так и с людьми.* ***Простившись*** *навсегда* ***с земной жизнью и уйдя в небытие****, многие* ***остаются в памяти живущих немеркнущей звездой****».* (Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)).

Стремление Айтматова оживить образ побуждает его к различным видам лексических преобразований, но семантика фразеологизма при этом не меняется*: «С простотой гения Достоевский писал о* ***людях среди людей****, о повседневной, казалось бы, ничем не примечательной* ***текущей жизни своего времени****».* (Статьи).

**Лексико – семантическая трансформация*.***

Эффективным, отработанным приёмом трансформации в творчестве Айтматова является лексико-семантический, когда по определенной модели создается совершенно новая ФЕ, причём следует обратить внимание на то, как умело автор строит предложения на одних фразеологизмах: *«****Сами на себя надели ярмо рабской психологии, сунув под него покорные шеи. Остальные дружно, единогласно хлопали в ладоши****».* (Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века));

Лексико-семантический приём лежит в основе всех индивидуально-авторских фразеологизмов в исследуемых текстах Ч. Айтматова.

***Семантическая трансформация.***

Реже в текстах Айтматова наблюдается семантическая трансформация, когда сохраняется лексический состав, но ФЕ за счет контекста употребляется в новом значении: «**Чего греха таить,** в тот миг я презирал себя. **Словно в лютую стужу холодным металлом обожгло**, что **не исполнил я последнюю просьбу** человека, который **в трудный час протянул мне руку помощи**, а потом доверился мне». (Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)). Любое семантическое преобразование становится началом рождения нового значения и образа ФЕ в творчестве Ч. Айтматова: «**Сердца людей** на корабле, **плывшем по воле волн**, **опустели**, и люди начали **утолять жажду морской водой**. **Этой водой были вещи, деньги, погони за наслаждениями»** (Ч. Айтматов, Д. Икэда. Ода величию духа (Диалоги)).В данном случае расширяются рамки фразеологической единицы, и создается новый образ, в основе которого лежит ***антитеза.***

Для того чтобы образность стала более выразительной, яркой, насыщенной, Айтматов использует способ ***контаминации****,* совмещая две ФЕ синонимического значения в новую форму фразеологизма:« – Ты никакого преступления не совершил, к тому же ты молод. Ты здесь только по делу твоего брата. Смотри, **будь начеку, не дай следователю провести себя.** Не предавай никого. Держись, не отступайся. В конце концов тебя освободят».(Ч. Айтматов, М. Шаханов. Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)).

Словарь предназначен для широкого круга пользователей, в частности, для тех, кто читает в оригинале художественную литературу на русском языке, а также для школьников старших классов, студентов, преподавателей русского языка.

*Авторы*

1. Айтматов Ч.Т. Собрание сочинений / В 7 томах. - М., 1998. [↑](#footnote-ref-1)
2. Айтматов Ч.Т. Когда падают горы (Вечная невеста). - Санкт-Пет.: «Азбука классика», 2006. [↑](#footnote-ref-2)